

SIENKIEWICZ HENRYK.

Komedy z pomylek. — Czyja wina?

Komoedie der Irrungen. — Wessen Schuld?

D^r Lederer

VOLAPUKABUKS

3

POLÄN

Sienkiewicz

BÖF PÖLAMAS. | KIM BINOM KOD?

Kon yofik.

Mag damatik.

Lovepolam

fa

Rylski Alfons.

— WIEN —



PÜB DE MAYER EDUARD HEINRICH

Leipzig, Rossplatz 16.

La comédie des méprises. — A qui la faute?

The comedy of errors. — Who is the cause?

Комедія изъ забчужденій. — Чья вина?

La commedia degli equivochi. — A chi la colpa?

Comedia erorillor. — Kine e de vinã?

Misforstaaelsernes Komedie. — Hvilkens Fejl?

Comedia de los yerros. — ¿Cúja culpa?

Comedia dos erros. — Cuja culpa?

Lustiga misstag. — Hvem är orsaken?

Komedie der Dwallingen. — Wiens schuld?

Veselohra ze mylek. — Či je vina?

Comoedia errorum. — Quis fuit causa?

Czaiódások játéka. — Ki az oka?

Komedija iz bludenj. — Kto je kriv?

ΚΩΜΩΔΙΑ ΣΦΑΛΜΑΤΩΝ. — ΤΙΣ ΗΝ ΑΙΤΟΣ;

"VOLAPÜKABÜR"

Püb de Mayer Eduard Heinrich, Leipzig,
Rossplatz 16.

Opubos:

LEFÜDÄNATÄV

FA

KLONALESON RUDOLF DE LÖSTÄN-NUGÄN



Lovepolam dälü lautel subimik

fa

Dl Lederer Siegfried.

*Blogs za 17 peblimöl jöniko. Suäm plo bibonedels
mk. 3 = frs. 3,75 = fl. 1,90.*

Buk at okostom pos pübam mk. 4,50 = frs. 5,60 = fl. 2,80.



Pübel Mayer Ed. H. (Leipzig, Rossplatz 16)

potom buki at nemedamo e fläniko

if suäms tefik pepotoms omē (gudiküno in potamäks).

„VOLAPÜKABÜR“

Gunert Rudolf, Wien, VII. Zollergasse 33

D^l Lederer

VOLAPÜKABUKS

3

POLÄN.

Sienkiewicz Henryk

BÖF PÖLAMAS. KIM BINOM KOD?

Lovepolam

fa

Rylski Alfons.

PÜB DE MAYER EDUARD HEINRICH
Leipzig, Rossplatz 16.

Sienkiewicz Henryk

BÖF PÖLAMAS.
KIM BINOM KOD?

Lovepolam

fa

Rylski Alfons.



PUB DE MAYER EDUARD HEINRICH
Leipzig, Rossplatz 16.

709.420 - A. Esp. M
3

Alle Rechte vorbehalten.
Touts droits réservés.
Bükipü gits valik.



B i p ü k.

Sienkiewicz Henryk, bal lautelas polänik sikikün e veütikün atima, pämotom in yel 1846 in Polän rusänik. Ästudom in Warszawa (glezif Poläna rusänik) e äfinom in zif at i studis niverik. In yel 1876 ämotävom al Melop; ämekom us tävis gletik e ästebom du tim anik in Kalifonän. Egekömöl in Yulop ädutävom nog Neliji, Flenti e Täli. Fino ävälom zifi Warszawa as steböpi nevtlik.

Sienkiewicz äpübom ya sis yel 1872 konis mödumik, in kels fägäl lautelik oma ävedom foviko logik. Ab ven äbeginom pübön tävapenedis oka in gasesds polänik de Warszawa, ästigom seniti valemik e ämekom jovi gletik. Tävapeneds melopik oma, fovo peneds de Paris, de Roma, kons e koneds mänifodik, mägs damatik e l. äpuboms pekonletöl in tanads lul ko tiäd tuggedik: „*Pisma Henryka Sienkiewicza* (Vobuks de Sienkiewicz Henryk)“¹⁾, in konlet kel i rigads lovepolas volapükik suköl patuvoms. Sienkiewicz älautom latumo nog, plä laltügs mödik literatik, i konedis gletik jenavik e binom nu lautel löfäbik neta lölik polänik.

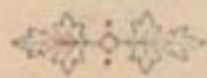
¹⁾ Püb de Gebethner e Wolff in Warszawa (1880).

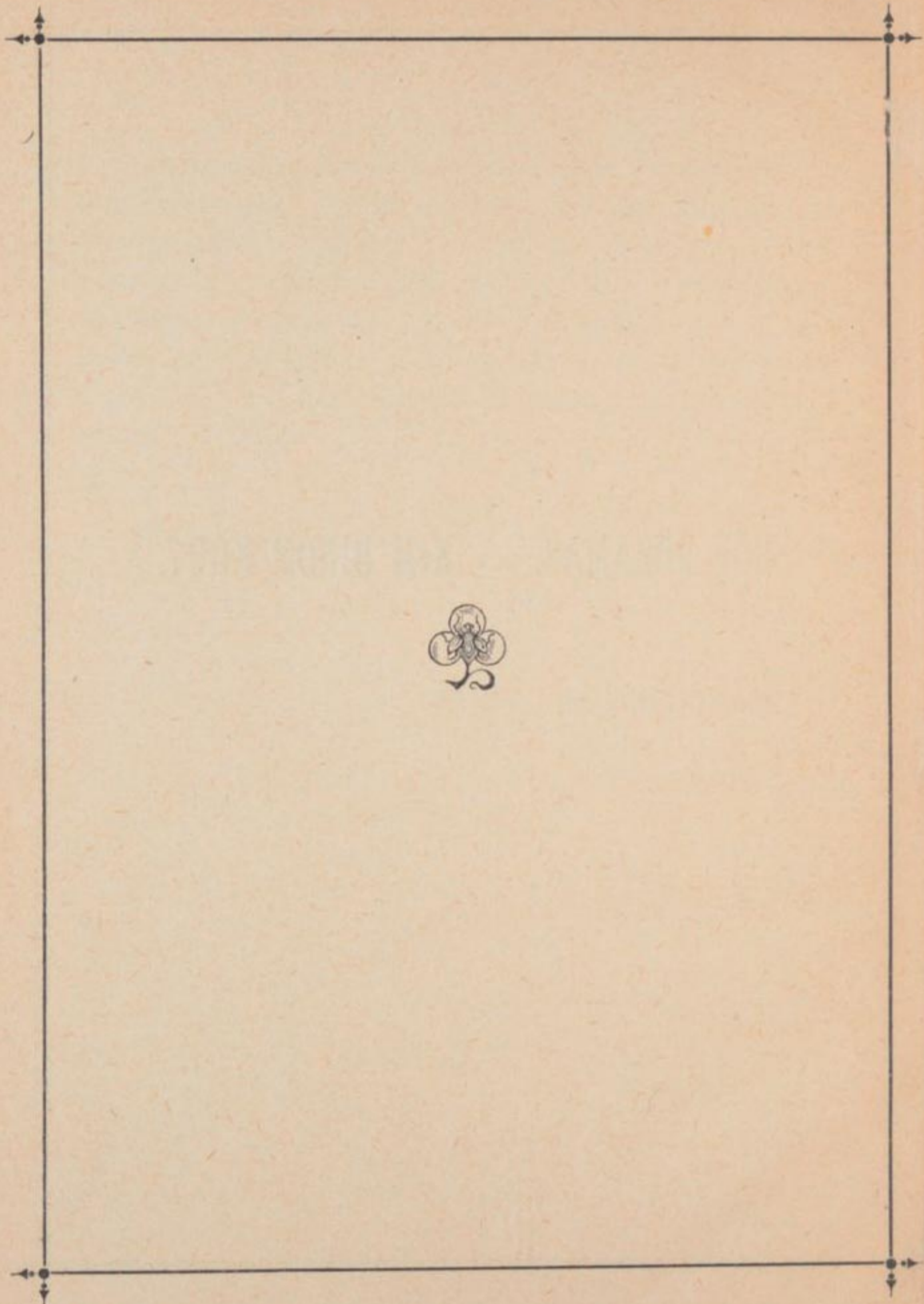
Sienkiewicz binom masel in konam e depenam; stül
oma binom togo rigalik e netik, e vobuks mödikün oma
binoms bido pedudlanöl e pesatöl ko tikäl neta polänik.
Sikodo binos vemo fikulik konsefön in lovepols jöni
penamoda omik, e do samads tel pevälöl is (patiko kon
balid) laboms stöfi — if dalon sagön osi — bevünetik,
deno lovepols suköl binoms te demags nekölik rigadas
kölagik e nidik.

Wien, 1888, 10^{ul} 4^{id.}
III. Hörnesgasse, 3.

Rylski Alfons.

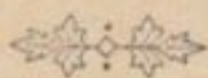
BÖF PÖLAMAS. — KIM BINOM KOD?

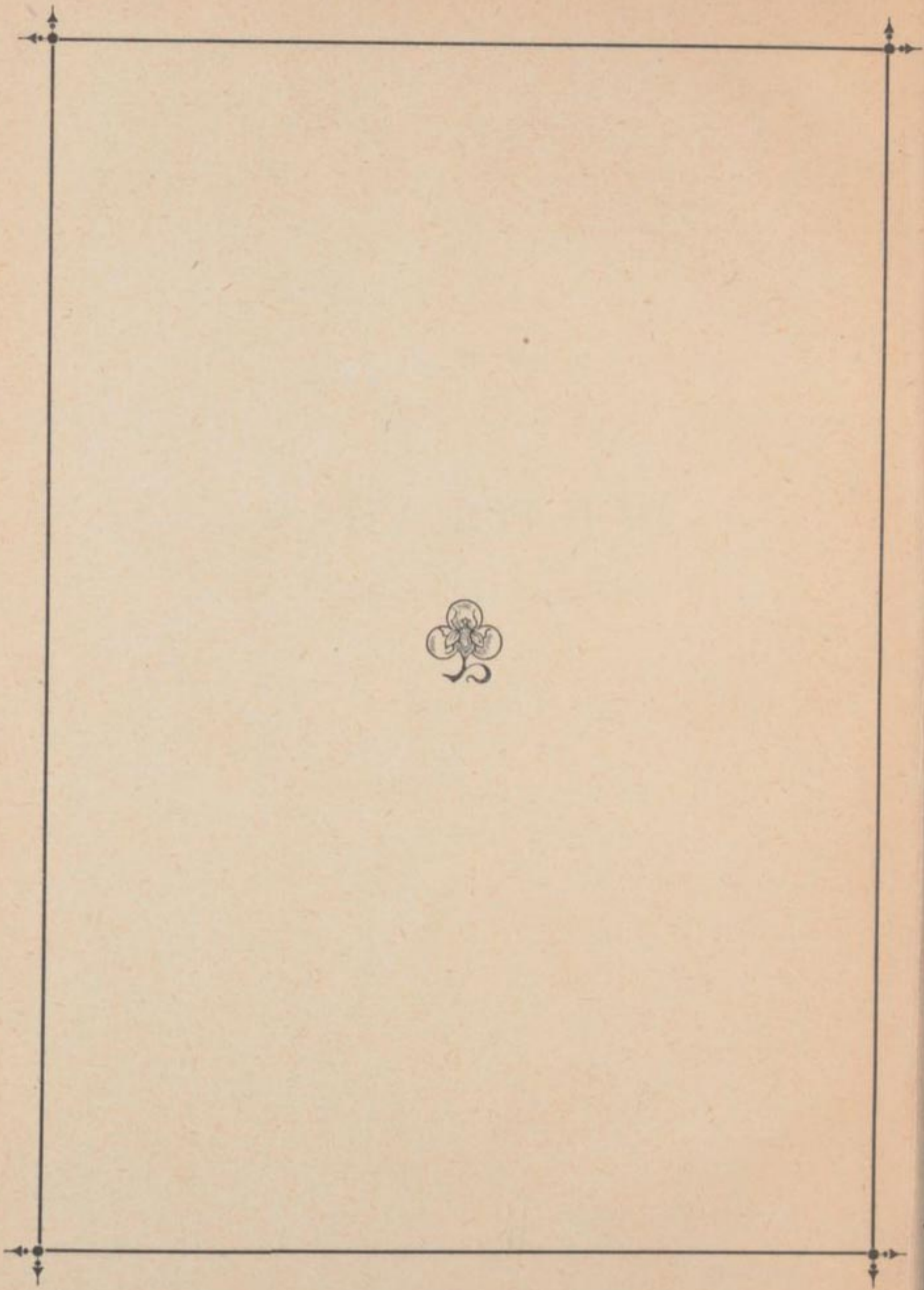




BÖF PÖLAMAS.

Smamag se lif melopik.







Nindugam.

Zid, kel edünom obe as yeg plo smamag suköl, ejenom vo — äs pasagos — in sembal zifilas melopik. No ekanob panunön, va ezidom in lefüd u in vesüd, ab atos binos vö lindifik alime. Binos i mögik, das konedel sembal melopik u deutik egebom ya büo yegi at, kelos, äs i säk tefü top, sötos segun nilud oba binön leigo lindifik liladeles.

Geböl libi lautela konob zidi at, äsif ijenom-la in Kalifonän; togo osteifob blinön jemadis anik, kel binoms kaladik plo lif in zifs usik smalik.

Äzidos büfü yels lul u mäl, das ädatüvon fonis tala-leüla in top sembal gabäna Mariposa. Lepöfüds gianik, kelis sesepams sümik blünoms in Nevada e in tats votik, äkodoms, das beiginals mödumik äfomoms foviko kopa-nömi diseinü lujafön okes pöfüdi se fons pedatüvöl nulo. Asivon cinis mänifodik, pömis, tovastumis, xänabimis, tubis e tubilis, gimis e cafis; äbumon domis plo vobels, ägivon tope nemi *Struck Oil*, e pos tim anik in län nepekulivöl e nepelödöl, in kel te ludogs ilödoms büfü

yel bal, kolun ästanom, kel äbinom pekosiadöl de balsats anik domas pelödöl fa tumats mödumik vobelas.

Yels tel latumo *Struck Oil* pänemom ya *Struck Oil city*¹⁾. Jenö äbinom ya „city“ in malam fulik sepeta at. Begob konsidön, das us ya älödoms: jukel, teladel, bemel, lelel, mitel e sanel flentik, kel ibalibom vöno in Flent, ab lemäno äbinom men „nolelik“ e nedämik, kelos vilos ya sagön mödikosi tefü sanel melopik.

Äs jenos vemo ofen in zifils smalik, sanel älabom togo pöteki e poti; älabom jäfami kilnik. Äbinom as pötekel so nedämik, ka as sanel, bi in pötek oma äkanon te getön medinis tel: juegavaeti e *leroyi*²⁾. Bäledan at stilik e meiladik äsagom kösömo pösaneles omik:

— Nevelo dledolsöd medinis obik. If givob medini malädike, labob kösömi sumön ob it pori leigik, bi klödob das, if no dämom obe saunik, no odämom i malädike. No li-binos velatik?

— Velatik! — sifans pestilöl ägepükoms, keles tik no äkómom, das söt sanela binom no te no dämön malädike, sod i sanön omi.

Söl Dasonville — so sanel pänemom — äbinom patiko pesuadöl tefü sukads milagik *leroya*. Ofen in lasams ädesumom häti de kap e fleköl oki äi publüg äpükom: — Söls e läds! Panunolsös, kis *leroy* binom!

¹⁾ City = zif.

☛ Noteds valik in bukil at binoms noteds lovepolela. ☛

²⁾ „Leroy“ binom medin pegeböl vöno ofen ta maläds mödik. „Leroy d'Étiolles“ äbinom sanel flentik pesevik († 1860).

Labob lifayelis vels; sis yels fols sumob ya *leroyi* in del alik e logolsös: no labob heli gedik lebalik.

Läds e söls ikanomsöv denu senitön, das sanel dido no älabom heli gedik lebalik, ab i das valiko älabom heli nonik, bi kap oma äbinom nehelik, äs glöp litapola. Yed noteds somik no äkanoms läpolön bosi al glofam de *Struck Oil city*, sikodo no pämekoms.

Bevüno *Struck Oil city* äglofom aiumo. Pos yels tel ädukon nebalelodi jü om. Zif älabom ya magiti okik pevälöl. Sanel, keli älöfon valemö; ävedom — as pladal lisäla — cödel; *mister*¹⁾ Devis — vöno „Dawid“ —, jukel, yudel polänik, ävedom *sheriff*, os binos cifal pole nefa, kel äbinom pekosiadöl de *sheriff* e fovo de nek; äbumon juli, kel pädilekom fa *Scool Ma'am*²⁾ pesivöl pleso, vilgin bäledik laböl reumi tenüplik; fino loted balid päbumom penemöl: *United States Hotel*³⁾.

*Business*⁴⁾ ävedom i vemo liflik. Sesedam tala-leüla äblinom pöfüdi jönik. Elogon, das *mister* Devis imekom stukön bifü lemacem omik seseiti glätik, sümik etes, kels dekoms juköpis in San-Francisco. In lasam suköl sifans äsagoms dani publügik söle Devis plo „dek at nulik zifa“, al kelos *mister* Devis ägepükom ko mük sifana gletik: „*Thank you! thank you! Ay vay!*“⁵⁾.

1) Söl.

2) Jitidel.

3) Loted al Pebaltats.

4) Jäf.

5) *Thank you* = danob oles. „*Ay vay!*“ (lintelek pageböl ofen fa yudels polänik) = ag

Kiöp cödel e *sheriff* binoms, us pözets sibirinoms kösömo. Ats nedoms penamis e pöpi, kludo, len gul de *Cayotes street*¹⁾ „stationery“ pästabom, o. b. pöpatadam, in kel äselon i gasedis bolitik e ludemagis, kels äjonoms bisiedali Grant as puli tetöl kuni, kel äsötom plisenön Pebaltatis. Bligs *sheriffa* leno äbüdoms ate nele-ton selami magas somik, bi atos no binos jäf polena.

Zif melopik fovo no kanom sibirinön nen gased. Sikodo, pos fegonam yela telid gased äpubom petiadöl: „*Saturday Weekly Review*“²⁾, kel älabom bonedelis so mödik, ka lödels äsibirinoms in *Struck Oil city*. Redakel gaseda at äbinom togo i pübel, bükel, govel e zipolel oma. Blig lätik äbinom ome pluo nefikulik, bi, plä atos, älabom kuni e ämutom vagödolo blinön miligi al dom alik. Lemäno atos no äneletos omi beginön laltügis nindugöl bolitik dub vöds: „If bisiedal misalöfik Pebaltatas äfö-lom-la konsälis, kelis egivobs ome in nüm lätik e l.“

Äs logobs, nos ädefos in *Struck Oil city* peläbadöl. Plä atos, bi meinels jäföf sesepön talaleüli ni binoms sikik tefü duns mekadik, ni tefü süds globik, kaladöl sükelis golüda, äbinos püdik in zif. Nek äflapom oki ko sembal votik, no äpükon sägo dö *lynch*³⁾; lif äfe-gonom püdiko e takediko, del alik äbinom sümik votike, äs tofs tel vata. Büzendelo alim äjäfom *businessi*, ven-

¹⁾ *Cayote* = ludog melopik (*Canis latrans*); *street* = süt; *Cayotes street* = Ludogasüt.

²⁾ Lovelogam velüdelik viga.

³⁾ Pönam (sägo funam) fovik klimadunela fa pop it.

delo sifans äfiledoms in süts lulemänis e if *meeting*¹⁾ no äbinom, ägoloms slipön, nolöl das i in del suköl ofiledoms vendelo lulemänis.

Leglif lebalik de *sheriff* äbinom, das no äkanom dekösömön sifanes jutön me güns al gans foetik flitöl vendelo löptü zif. Lons zifik nedäloms jutön in süts. „If äbinos-la luzif sembal misalöfik“ *sheriff* äsagom kösömo, „vö! äsagoböv nosi; ab in zif so gletik: pif! paf! pif! paf! Binos vemo nejönik.“

Sifans älieloms, ämufoms kapi, ägesagoms: „o *yes*²⁾“, ab ven in vendel len sil ledlik kets dagik ävedoms logik, muföl okis de bels äl sean, alim ifögetom pömeti, ägleipom göni e jüten äbeginom gudiküno.

Söl Devis äkanom fe dukön klimaduneli alik al cödel, e cödel äkanom pönön moniko omi, ab no dalobs fögetön, das klimadunels äbinoms pösanel s cödela in fal maläda e bonedels *sheriffa* in fal dislitama jukas; ab, bi nam bal vatükom votiki, i nam bal no dämom votiki.

Äbinos also püdik e takedik in *Struck Oil city*, äs in sül. Ye süpito dels at jönik päzedoms.

*Grocer*³⁾ ävedom flamöl ko het lejeklik ta *ji-grocer* e *ji-grocer* ta *grocer*.

Is binos ba zesüdik plänön, kis in Melop *grocery* malom. Also *grocery* u dlogöp binom lemacem in kel valikos paselos. Us kanon getön: meili, hätis, zigadis,

1) Lasam.

2) Si.

3) Dlogel.

svipis, gnobis, leüdi, jitis, pinamiti, sidis, blitis, rütis glätik plo litapols, cüdis, biskitis, smabovis, jitalöpis pöpik, fitis pesigöl: blefo valikosi, kelosi men kanom nedön. Begino te dlogöp bal äbinom in *Struck Oil city*. Deutel ko nem „Kasche Hans“ älabom omi. At äbinom deutet nevik e takedik pemotöl in Pleusän, älabom lifayelis kilselul e logis bitlidöl; no äbinom pienik, ab äbinom penulüdöl gudiko; ägolom egelo nen gun e nevelo äливаletom pipi se tuts. Änolom nelijapüki so mödo, ka äzesüdos plo *business*, fovo vödi nonik. Ab äbinom jäfan gudik, so das äsagon in *Struck Oil city* pos yel bal, „das ävöladom“ milats anik doabas.

Ab süpito dlogöp telid päleblimom.

E milagö! Deutel älabom dlogöpi balid, jideutel äleblimom telidi. „*Kunigunde und Eduard, Eduard und Kunigunde!*“¹⁾ So klig äbeginom foviko bevü flans bofik, äbeginom ko atos, das vomül Neuman, u, äs änemof oki it, „Nyumen“ ägivof as *lunch*²⁾ beglidöl kekis pebaköl de meil, kel äbinom pemigöl ko söd e laun. Dub atos idämoföv mödüno oki it, if no ibinos-la, das of it älesagof e äblöfof me noels, das ilemof meili at de Kasche Hans, bi meil ofa no nog äbinom pesepäköl. Päkludos sikodo, das Kasche Hans binom glötet e bapalik, kel ya in begin ävilom nosön jikosteifali omik in tikad publüga. Lemäno äkanos pabülogön, das dlogöps

¹⁾ *Eduard e Kunigunde* binoms nems deutik pegeböl kofiko plo löfan e jilöfan.

²⁾ Lefid.

tel okosteifaloms balim ko votim, ab nek äbülogom, das kosteifalöf at oceinom oki in het pösodik lejekik. Het at äglofom sovemo in tim blefik, das Hans äfiledom te lulemänis, ven vien ävienom ä! tedacem jitaela omik, abu jitael no änemof omi votiko ka „*Döcmen*“¹⁾, kelosi at äcedom as nofi gletikün. Begino lödels äsmiloms demü bofiks, patiko, bi nonik bofikas ä nolom nelijapüki; ab nevifiko, sukü melak jäflik vadelik ko dlogöps, palets tel äfomoms okis in zif: palet „hansanas“ e palet „neumananas“, kels äbeginoms logedön okis balvoto ko log mikonfidik, kelos äkanos dämön läbi e püdi pübliga *Struck Oil city* e pälön kofudamis in füdatim. *Mister Devis*, bolitel dibälik, ädiseinom sanön stabo badi, sikodo ästeifom lekosilön deuteli e jideuteli. Äjenos anikna, das ästopom oki zenodü süt e äsagom omes in motapük omas:

— Benö! Kikod feitols balim ko votim? No li-binos, das lemols jukis de jukel bal? Labob nu somikis, das gudikums no sibirinoms in San-Francisco lölik.

— Binos vanlik lobön jukis komü som, kel suno ogolom nejukiko — vomül Neuman äsevokof beitäliko.

— Ob no vöbob klödati obik me futs — Hans ägepükom takediko.

Ab muton nolön, das vomül Neuman, do äbinof jideutel, älabof jeno futis jönik; kludo spinams somik äfuloms ladi ofa ko zun legletik.

In zif palets bofik äbeginoms ya bepükön i in *mee-*

¹⁾ Legiko: „*Dutch-man*“ = nedänel.

tings kudadini vomüla Neuman e de Hans; ab, bi in Melop nek tuvom cödi in feit ta vom, mödanum äklienom oki al flan vomüla Neuman.

Blefüpo Hans äsenitom, das dlogöp oma ägivom ti pöfüdi nonik.

Ab i vomül Neuman no ädagetof pöfüdi tu gletik, bi votaflano voms valik älönofs al palet de Hans; ibo äloegofs, das matels ofas mekoms tu ofen jäfis in dlogöp jideutela jönik e das, pötü jäf alik, bliboms us tu lonedo.

Ven nek äbinom in tedacems bofik, Hans e vomül Neuman ästanoms len yan, balim visü votim, jedöl okes balvoto logedis fulik de beital. Vomül Neuman äkanitof ko vög lovik segun melod de: „*Mein lieber Augustin*“¹⁾:

— *Döcmen, Döcmen, Dö . . . Döcmen, Dö . . . Döcmen . . . men!*

Söl Hans älogedom al futs ofa, täno al kap, täno al logod ko logim somik, ko kel älogedomöv as sam al ludog pefunöl; täno beginöl süpito smili hölik äsevokom:

— „*By God!*“²⁾.

Het ärivom in men at takedik lüeni so geilik, das ekömöl gödelo bifü yans, if vomül Neuman no äbinof logik, ämufom oki sneko, äsif bos ädefos-la ome.

Kolköms sembal neflenik bofikas izidomsöv ya sis

¹⁾ „*Mein lieber Augustin* = Augustin löfik oba“; begin kanitema deutik kofik, kel päkanitom vöno ofen fa lupop (patiko in Löstän).

²⁾ Godö!

lonedo, if Hans no inolom-la zeladiko, das mutom pavikodön in feit alik yusitik, efe pluo, bi vomül Neuman päyüfof fa redakel de *Saturday Weekly Review*. Hans ävedom pesuadöl tefü atos, ven ipakom sagi, das vomül Neuman polom blöti kanik. Atos äbinos sägo luvelatik, bi südod at binom vemo pepaköl in Melop. Ab in vig suköl laltüg tötöl äpubom in *Saturday Weekly Review*, in kel redakel püköl valemö dö slänams *Döcmenas* äfinom as panunöl gudiküno dub fösefam zelik, das blöt läda semik peslänöl binom legik.

Siso Hans ädlinom vagödelo kafi blägik pla kafi ko milig, bi no fovo ävilom lemön miligi de redakel, ab güvü atos vomül Neuman älemof egelo dilis tel. Zu ämekof teladeli nägön ofe kloti, kela föm äsuadom fino valikis, das Hans äbinom slänel.

Hans älabom seni binön nen vafs ta lekäf vomik; bevüno jideutel stanöl vagödelo bifü lemacem äkanitof aiumo kleiliko:

— *Döcmen, Döcmen, Dö . . . Döcmen, Dö . . . Döcmen . . . men!*

— Kisi kanob mekön ofe? — Hans ätikom. — Labob vuiti venodik plo rats, li-äkanoböv ba venodön jigokis ofa? No! Omekon obi pelön! Ab nolob, kelosi odunob!

E vendelo vomül Neuman älogof ko stunam gletik söli Hans blinöl tufi flolas foetik e seitöl omis so das äfomoms bido smavegi donü litöp smalik kava. „Binob vemo nulälik, kis atos ovedos?“ ätikof. „Zelado bos ta ob!“ Bevüno ävedos dagik. Söl Hans äleodom flolis in liens tel,

sodas te zenodo smaveg al litöp kava äbllibom livik; täno äbllinom yegi sembal petegöl ko liabastof, äflekombäki äl vomül Neuman, ämosumom liabastofi de yegklänafulik, ätegom omi ko bleds flolas, täno änilom al mön e äbeginom kratön tonabis sembal su om.

Vomül Neuman ävedof levemüno nulälik.

— Zelado penom bosu ta ob; ab sosus valiks ugo-loms slipön, ogolob al logön osi, if sägo ämutob-la deilön.

Hans efinöl vobi ämogolom, äxänom al löd omik e suno änosom liti. In timil at vomül Neuman äjedof su ok kovenakloti, äsumof jukis su futs nüdik, e bivedö ovü süt! Erivöl flolis ägolof stedo su smaveg al litöp smalik al liladön penädi su mön. Sipüto logs ofa ävedoms gletik, äjedof oki bäkivedo ko dil löpik kopa, de lips ofa balüdo luvok dola äsekömom, ab täno vok devik: „Yufö! yufö!“

Löpo litöp pätovom.

— *Was ist das?*¹⁾ — vög takedik de Hans ätonom. *Wer ist da?*²⁾.

— *Döcmen* neläbadik! — vomül äluvokof — emö-lodol obi, enosol obi! Olagol odelo. Yufö! yufö!

— Dexänob lenu — Hans äsagom.

Avedom pos timil jeno logik ko litab in nam. Älo-gedom vomüli Neuman, kel ästanof äs pekluföl len glun, täno ätopom namis len leun e äbeginom smilön:

¹⁾ Kis atos binos?

²⁾ Kim binom is?

— Kis? Atos li-binos vomül Neuman? Hi! hi! hi!
Vendeli gudik, vomül! Hi! hi! hi! Epladob fanaleli al
fanön maris e efanob oli, vomül! Kikod ekömol logedön
al kav obik? Epenob desäno su mön, das no nilonöd.
Nu luvokolös, vomül, dat mens kömoms e dat valiks
logoms das kömol neito al kav *Döcmena*. *O mein
Gott!*¹⁾ luvokolös, ab blibolös stanöl jü ogödelo. Neiti
gudik, vomül Neuman, neiti gudik!

Stad vomüla Neuman äbinom lejekik. Li-luvokön?
mens okömoms: jemod! No li-luvokön? Li-stanön du
neit lölik pefanöl in fanalel e odelo seseitön oki it al
loged valikas? ... Fut ädolom i aiumo. In kap ofa bos
äbeginos tulön oki, stels ämigoms okis balvoto, mun
äceinom oki in logod nesanlik de Hans: äpölüdoof seni.

— *Herr je!*²⁾ — Hans ävokom al ok it — if deilof,
olynchoms obi odelo nen cödön.

E hels äsustanoms su kap oma sukü jek.

Deyuf ämutom pagebön.

Hans ädeblinom vifiko kiki al manifön fanaleli, ab
no äbinos nefikulik manifön, bi klot de vomül Neuman
äneletom omi. Äbinos zesüdik tovön nemödo kloti e...
do het lölik e jek, Hans no äkanom stönön logedön
futilis jineflena omik, futilis jönik, äs de mab, pabelitöl
fa nid muna ledik.

Ikanonöv sägo sagön, das kolied nu äbinom in
het oma. Ämanifom vifiko fanaleli e, bi vomül no nog

1) O God obik!

2) O God!

ämufof oki, ätovom ofi e äblinom ofi in lams oma al löd ofa. In veg denu äsenom koliedi. Täno ägegolom al löd okik, ab no äkanom kikön logis du neit lölik.

In gödel suköl vomül Neuman no äjonof oki bifü dlogöp ofa al kanitön: *Döcmen, Döcmen, Dö... Döcmen*. Ba äjemof u ba ädisinof vinditi.

Jens äblöfoms das idisinof vinditi. Nog in vendel dela ot redakel de *Saturday Weekly Review* äsuflagom söli Hans al punakomip e foviko egivom ome flapi su log. Ab Hans pesiadöl in dev ägivom ome flapis jekik so mödik, das redakel, pos jälam blefik e vanlik, äfalom al glun ko vok: „*enough! enough!*“¹⁾.

No binos pesevik in mod kimik — bi Hans no ibinom kodel — zif lölik pänunom dö ventür neitik vomüla Neuman. Pos komip ta redakel kolied ko jineflen ädepubom denu se lad de Hans e te het äblibom.

Hans äblesenom, das jok sembal no pebülogöl odlefom omi de nam hetik, e jeno no ämutom valadön lonedo. Labels dlogöpas kleboms ofen len yan lemacemas notis tefü cans mänifodik, nots kiom palovepenoms kösömo: „*Notice*“²⁾. Votaflano muton nolön, das dlogöps seloms kösömo gladi labeles dlinöpas, bi melopel nonik dlinom ni *whisky*³⁾ ni bili nen glad. Nu Hans äsenitom, das no fovo älemon gladi de om. Dils legletik, kelis isivom me lelod e kels äbinoms pelesävöl in kav,

1) Sätö! Sätö!

2) Not.

3) Filavini.

äsmetoms: däm äsuämom doabs bals e anik. Kikod? Liko? Kis? Hans älogom das sägo flens oma älemoms vadelo gladi de vomül Neuman; sikodo no äkapälom, kisi atos malos, e patiko no äkanom kapälön osi, bi no älifom in dikod ko labels dlinöpas.

Äsludom klülön kudadini at.

— Kikod no lemöl gladi de ob? — äsäkom in neli-japük perüböl dlinöpele Peters, kel ägolom in timil at bifü lemacem oma.

— Bi no labol gladi.

— No li-labob gladi?

— No, nolob osi.

— *Aber*¹⁾, labob gladi.

— E atos kis binos? — dlinöpel äsagom e äjonom me fined noti pekleböl len yan.

Hans älogedom e ävedom glünik sukü zun. In not oma ek isekratom tonabi „t“ se zenod vöda „Notice“, sukü kelos de „Notice“ vöds „No ice“ ivedoms, kels maloms in nelijapük: „Glad nonik“.

— *Donnerwetter!*²⁾ — Hans äsevokom e löliko neledik e dlemöl ätömetom oki in lemacem vomüla Neuman.

— Atos binos bap! — äluvokom skömöl. — Kikod esekratol obe tonabi ze zenod?

— Kisi esekratob ole se zenod? — vomül Neuman äsäkof ko logod stunöl.

— Tonabi, sagob; „t“, sagob! Esekratol obe „t“.

¹⁾ Ab.

²⁾ Lustomö! (Lintelek deutik komunik malöl zuni).

*Aber goddam!*¹⁾. No kanos blibön so. Mutol pelön gladi obe! *Goddam! goddam!*

E epölüdöl takedäli kösömik äbeginom luvokön äs levutik, sukü kelos vomül Neuman äbeginof i luvokön: mens äkognoms.

— Savolsöd obi! — vomül Neuman ävokof. — *Döcmen* evedom fopik. Sagom, das esekratob bosi ome se zenod, ab leno esekratob bosi ome. Kisi ekanob sekretön ome? esekratob nosi. O! Godö! äsekratoböv logis ome, if äkanob-la, ab nosi fovo. Binob vom pöflük, soalik! Ofunom obi is, omölodom!

So luvoköl äspilof dlenis biedik. Melopels dido no äkapäloms, demü kis päfeitos, ab melopels no kanoms logön dlenis voma; sikodo deutel pägleipom e majö! bifü yans. Ävilom tadunön; vanliko! äseflitom äs sagit, äduflitom ovü süt, änüflitom da yans okik e äfalom ma loned oka su futöp.

Pos vig bal mag legletik älagom löpü lemacem oma. Mag äjonom lepi peklotöl me vomaklot kölik e biklöf vietik, löliko modü vomül Neuman. Donü mag supenäd ästanom ko tonabs gletik yelibik:

„Dlogöp al lep“.

Mens äkokömoms al logedön. Smils äbätoms vomüli Neuman bifü yans. Äkömof seo, älogedof magi, ävedof neledik, ab no epölüdöl plisenäli äsevokof foviko:

¹⁾ „*Goddam!*“, lintelek komunik pla „*God damn!*“ = God kode-momöd!

— Dlogöp al lep? Nos selednik, bi söl Kasche lödom löpü dlogöp. Hi! hi!

Ab jok ädlefom ofi in lad. Zendelo älilof tlupis cilas kömööl se jul, kels ästopoms okis bifü mag e äsevokoms:

— *O! that's miss Neuman! Good evening, miss Neuman!*¹⁾.

Äbinos tu mödik. Vendelo, ven redakel ikömom al of, äsagof ome:

— Eko lep! Ob binob lep at! Nolob, das ob binob lep at, ab no ofögivob osi. Omutom disasumön lepi at e daifön omi me lineg okik komü ob, jüs mag punosom.

— Kisi vilol dunön?

— Oglob lenu al cödel.

— Liko lenu?

— Odelo.

In gödel suköl äsegolof e enilöl al Hans äsagof:

— Lilolös, söl *Döcmen!* Nolob, das ob binob lep at, ab kömolös ko ob al cödel. Ologobs, kelosi osagom tefü atos.

— Osagom, das dalob meköön pänön löptü lemacem oba valikosi, kelos plidos obe.

— Ologobs osi lenu.

Vomül Neuman äkanof töbo natemön.

— E de kiöp nolol, vomül, das ol binol lep at?

— Konsien sagom osi obe. Kömolös foviko al cödel, voto *sheriff* odukom us oli in kets.

¹⁾ O, atos binos vomül Neuman! Vendeli gudik, vomül Neuman!

— Benö! ogolob — Hans äsagom, binöl pesuadöl, das mutom vikodön in feit at.

Äkikoms lemacemis e ämogoloms meditöl in veg. No sunumo ka bifü yans cödela Dasonville ämemoms, das bofiks no noloms säto nelijapüki al plänön feiti. Kisi dunön? Ga! *Sheriff*, as yudel polänik nolom i deutapüki i nelijapüki. Bivedö al *sheriff*!

Ab *sheriff* äsiedom ebo in vab e ävilom motävön.

— Gololsöd al *devil*!¹⁾ — äsevokom vifiko. — Zif lölik no labom püdi kodü ols! No li-golols in juks balnik du yel lölik! Tävob demü *lumber*²⁾; *Good bye*!³⁾.

E ämotävom.

Hans ätopom namis len leun.

— Vomül, mutol valadön jü model — äsagom takediko.

— Ob, li-valadön? Äbizugoböv deilön, pläsif disasumol lepi.

— No odisasumob lepi.

— Täno ologol! Ologol, *Döcmen*! *Sheriff* no binom zesüdik. Cödel nolom nens, tefü kis feitobs.

— Also golobsöd i nen *sheriff* — deutel äsagom.

Ab vomül Neuman ipölof. In zif lölik cödel äbinom men lebalik, kel ä nolom nosi tefü feit omas. Bäledan gudälik ägivom menes *leroyi* okik e äniludom, das beatom voli.

Alasumom omis, äs älasumom alimi, plütiko e ko gudäl.

¹⁾ Devel.

²⁾ Bumaboad.

³⁾ Adyö!

— Jonolsös linegi, cils obik! — äsagom. — Ogivob oles foviko bosí

Bofiks äbeginoms mufön namis al jonön, das no nedoms medini. Vomül Neuman äsagof modumikna:

— No nedobs atosi, no atosi!

— Also kisi?

Bofiks äptükoms leigüpo. Alif Hans äsagom vödi bal, vomül Neuman äsagof vödis bals. Fino jideutel älabof tiki jonön ladi oka, kelos äsötos malön, das Hans edujokom ladi ofa me glafs vel.

— Kapälob! Kapälob nu! — sanel äsagom.

Täno ämanifom buki e äbeginom penön. Äsäkom al Hans, lifayelis limödik labom? — Kilsemäl. — Asäkom vomüle — no änolofo kuladiko: za telseul. — *All right!*¹⁾. Nemis kiom laboms? — Hans — Lora. — *All right!* Kisi jäfoms? — Laboms dlogöpis. — *All right!* — Täno nog säks semkimik. Bofiks no äkapäloms ab ägepükoms: „*yes!*“²⁾. Sanel ävinegom me kap. Valikos äbinos pefinöl.

Na ifinom penön äsustanom e süpito, al stun gletik de Lora, äkidom ofi.

Äcedof osi as bümali gönik e, fulik de spel gudiktin, ägolof domo.

In veg sagof al Hans:

— Ogetol nog pöni olik.

— Ogetob nosi — deutel ägepükom takediko.

¹⁾ Valikos in leod!

²⁾ Si!

In del suköl *sheriff* äkōmom gödelo bifü lemacems. Bofiks ästanoms bifü yans. Hans äsmokom pipi, vomül äkanitof:

— *Döcmen, Döcmen, Dö . . . Döcmen, Dö . . . Döcmen . . . men!*

— Li-vilols golön al cödel? — *sheriff* äsäkom.

— Ebinobs ya us.

— E kis?

— O *sheriffil* oba! o söl Devis löfik! — vomül äsevo-kof — begob, gololös us al dasäkön. Nedob ebo jukis. E sagolös us vödis anik gönü ob. Logol, binob jipul pöflik . . . soalik . . .

Sheriff ägolom e ägekōmom pos foldil düpa. Ab no änolon, kikod äbinom pezümöl fa tlup menas.

— Also kis? Also liko? — bofiks äbeginoms säkön.

— Valikos in leod, o! — *sheriff* äsagom.

— Ab cödel kisi edunom?

— Bo! Kisi badik ekanom dunön? Ekomatom olis.

— E k o m a t o m ? ! ! !

— No li-jenos ba, das mens matoms?

If lelit idlefom-la omis, Hans e vomül Neuman no pisüpitomsöv so levemo. Hans ämanifom logis e mudi, älāgom seo linegi e, äs stupik, älogedom vomüli Neuman, e vomül Neuman ämanifof logis e mudi, älāgof seo linegi e älogedof söli Hans. Ävedoms lestifik e äs pefestonöl. Täno bofiks äbeginoms luvokön.

— Li-sötob binön jimatel oma?

— Li-sötob binön matel ofa?

— Atos binos mekad! Nevelo! Bivedö lenu al matadit! No vilob!

— Ob no vilob!

— Äbizugoböv deilön! Mekad! Al matadit, al matadit! Vilob lenu mataditi! Liko binos mögik!

— Cils löfik — *sheriff* äsagom sofiko — al kis luvoks kanoms is dünön? . . . Cödel kanom komatön, ab cödel no kanom cödatön tefü matadit. Kikod luvokön? Libinols balionals de San-Francisco, das vilols flagön mataditi? No li-nolols livemo atos binos delidik? *Ay vay!* Kikod luvokols? Labob jukis jönik plo cils, selob omis nedeliko. *Good bye!*

Esagöl atosi ämogolom. Mens äsmiloms e ämogoloms i.

— Flentel at — vomül pematöl äsevokof — ädunomosi desäno, bi binobs deutels!

— *Richtig!*¹⁾ — Hans ägepükom.

— Ab ogolobs al dagetön mataditi.

— Ob balid, vomül! esekratol obe „t“ se zenod!

— No, ob jibalid! efanol obi in fanalel.

— No vilob labön oli, vomül!

— Hetob oli, söl!

Ägoloms balim de votim e äkikoms lemacemis okik. Of äsiedof in löd ofik e ämeditof du del lölik, om in löd omik. Neit äkömom. Neit blinom takedi; ab bofiks no

¹⁾ Velätö! ■

äkanoms slipön. Om ätikom: „Us jimatel oba slipof.“ Of: „Us matel oba slipom“. E sens milagnik pämotoms in lads omas. Äbinos het e zun pefetanöl al sen soala. Zu söl Hans ämeditom dö lep oma löpü lemacem. Liko letön omi us, bi binom nu lumag jimatela omik? E äjinos ome, das edunom bosì vemo nejönik, ven emekom pänön lepi at. Ab votaflano vomül Neuman! Mutom ga hetön ofi. Kodü of glad oma esmetom. Efanom ga ofi in fanalel. Is foms et pelogöl in nid muna äkômoms denu in meb oma. „No kanob befeitön velati“ ätikom, „binof jipul plobik. Ab hetof obi e ob hetob ofi“. Seit kimik! Ag! *Herr Gott!* Li-ematom? E kifi? Vomüli Neuman! E matadit binom sovemo delidik! Dlogöp lölik no binom sätik!

— Binob jimatel *Döcmena* at — vomül Neuman äsagof oke. — No binob fovo vomül os binos, evilob sagön, binob vomül, ab ematob! Kimi? Söli Kasche, kel efanom obi in fanalel. Dido binos velatik, das etovom obi e epolom obi in lams omik al cem oba. E livemo binom stenüdik! Eko, so ätovom obi Kis atos binos? No li-elilob böseti sembal?

Dido böset nonik äsibinom, ab vomül Neuman äbe- ginof dledön, do elso nevelo ilabof dledi.

— If äkinom-la nu Godö! — Ab latumo äsagof fovo ko vög, in kel äkanon ti lilön toni spela penosöl:

— Ab no okinom

Bevüno dled ofa ävedom gletikum. „So jenos vome soalik!“ ätikof fovo. „If man sembal äbinom-la is, äbi-

nosöv sefikum. Elilob pükön dö mölods semik in zümöp (vomül Neuman no ililof pükön dö mölods). Äkanoböv yulön, das omölodon obi is semüpo. Ag! Kasche at! Kasche at! Ekikom vegi obe. Ab zesüdos, das bekon-sälobs mataditi.“

Meditöl semo äjedof oki sneko in bed vidik melopik e jeno äcedof oki as vemo soalik. Süpito ätovof oki denu. Jek ofik älabom atna kodi jenik. In stil neitik äkanou lilön kuladiko nokis föga.

— Jesus! — vomül ävokof — blüfon nüdlanön in dlogöp oba!

Esagöl osi äbunof se bed e ägonof al litöp, ab ävedof foviko takedik, na ilogedof da om. In lit muna äkanon logön xänabimi e su om fomis glöpik vietik de Hans seflapöl me fög klufis, kels äpoloms magi lepa.

Vomül Neuman ämanifof stiliko litöpi.

— Mosumom ga lepi; atos binos snatik flanü om — ätikof.

E äsenof süpito, äsif bos äsmetos-la in lad ofik.

Hans äsezugom nevifiko klufis. Tün äfalom dono ko böset; täno Hans ädexänom, ädeflapom flemi, äkopli-fom tüni äs in rüt me nam nevamidik e äbeginom mo-pladön xänabimi.

Vomül äsukof omi me logs Neit äbinom stilik, vamik

— Söl Hans — süpito vilgin äsagof loviko.

— No li-slipol, vomül? — Hans ägepükom leigo loviko.

— No! Vendeli gudik, söl!

— Vendeli gudik, vomül!

— Kisi dunol?

— Mosumob lepi.

— Danob ole, söl Hans.

Timil nepüka.

— Söl Hans! — vög vomülik denu ätonom loviko.

— Kisi, vomül Lora?

— Mutobs bepükön mataditi.

— Si, vomül Lora.

Timil nepüka, mun smilom, dogs no vauloms.

— Söl Hans!

— Kisi, vomül Lora?

— Binob ga spidik al dagetön mataditi

Vög vomüla äjinom binön luladälik.

— I ob binob spidik, vomül Lora.

Vög de Hans äbinom lügik.

— Bi, söl äs logol al no fezogön

— Binos gudikün no fezogön.

— Pluo suno bepükobs osi, pluo gudik binos.

— Pluo gudik binos, vomül Lora.

— Also kanobs ba bepükön osi lenu

— If dälol, vomül

— Li-vilol also kömön al ob?

— Te oklotob obi.

— No zesüdos meköm zeremifis.

Yans disik pämanifoms, söl Hans ädepubom in daeg
e, pos timil, äpubom in cemil stilik, vamik, klinik vo-

müla. Vomül Lora älabof kovenakloti vietik e äbinof venudik.

— Lielob oli, vomül — Hans äsagom ko vög nesefik, müedik.

— Ab, söl, äs logol, ävipoböv vemo dagetön mataditi, ab dledob das ek kanom logön obis de süt.

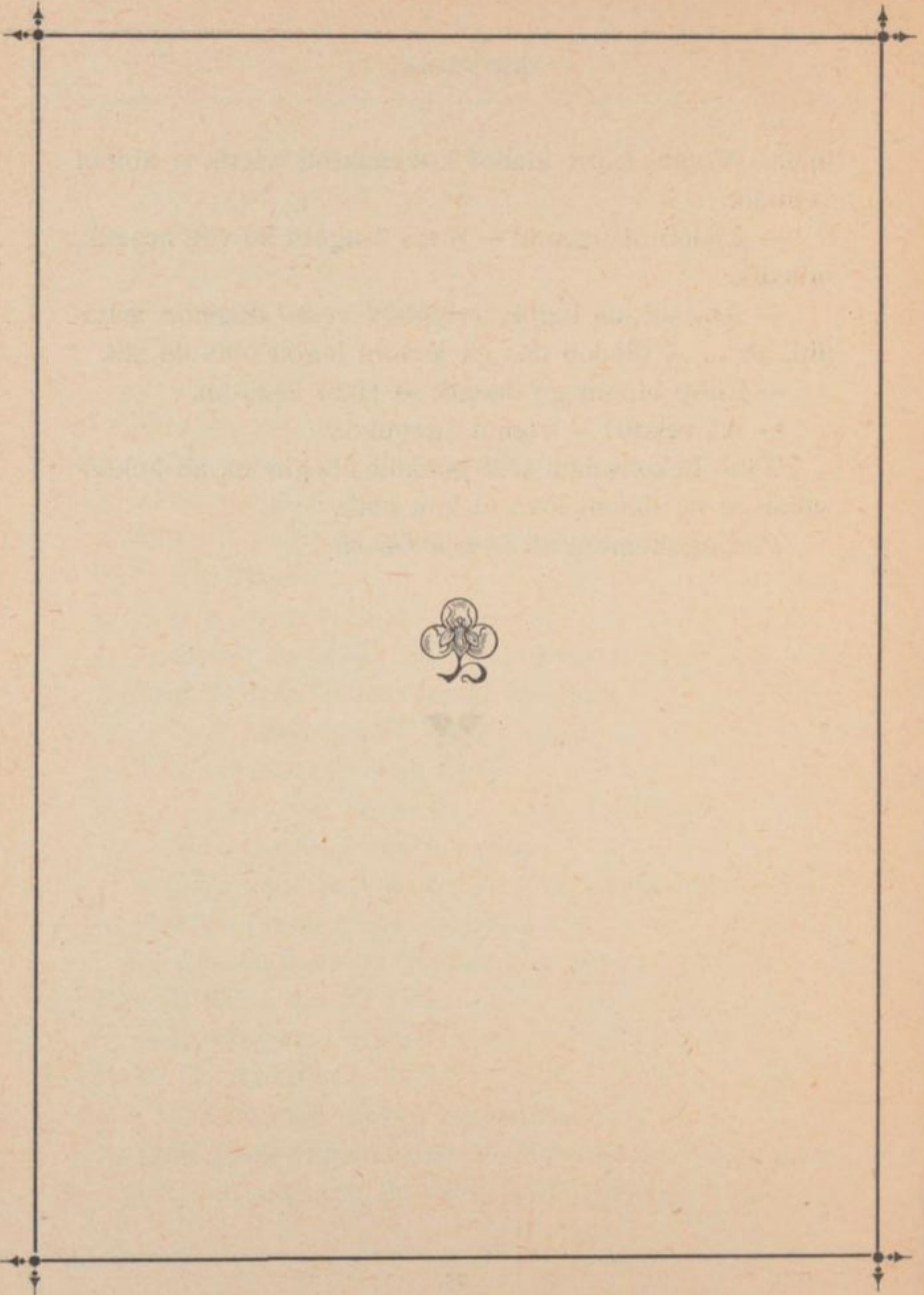
— Litöp binom ga daegik — Hans äsagom.

— A! velatö! — vomül ägepükof.

Täno bekonsälam tefü matadit äbeginom, ab bekonsälam at no lönom fovo al kon obik.

Püd ägekömom al *Struck Oil-city*.





KIM BINOM KOD?

Magil damatik in sūf bal.



Pösods damata:

Karłowiecka Jadwiga.

Leon, pänel.

Dünel.

In löd läda Karłowiecka.





Smasüf balid.

Dünel.

(Ninduköl söli Leon.)

Läd okömof foviko.

Leon.

(Soalik.)

No kanob dejafön tlepi e flapami lada. Ädasumob kilna gleipöpi al glökön e kilna ävilob gezugön nami. Binob löliko pekofudöl. Kikod suflagof obi kömön? (Zugom penedi se pok.) „Vilolös kömön al ob demü kudadin no dälöl fezogami. To valikos, kel ejenos e no fovo sibinos, spelob, das no onebevilol begi voma. Karlowiecka Jadwiga“. Ba äbinosöv mödo lisälikum, sefikum e snatikum letön nen gepük penedi at, ab äblüfob cütön obi it, äblüfob blöfön obe, das nu ya nos fovo kanos jenön, das no kömön äbinosöv glob bapik, e lan obik, smaflitaf at pöflik, flitom äl lit, kel kanom filedön omi, ab ni vamön ni klilön Kis ezugos is obi? Li-löf? Ob it li-kanob gepükön al säk, va löfob nog vommi at so nesümik jipule nätik vönik oba? va löfob nog jileini sälunik at, kela cödatadi linegs menas distukoms? No! Bufumo nuläl sembal dolik ezugom is obi; lied et nefinik, keli

yels tel no ekanoms nosön; desid et plänas valik säka: „kikod?“, säka pedenuöl ofen in neits nen slip. Lemäno logoföd logodi at enepienöl, logoföd de nilo lifi at pebleköl! No äkanob tasteifön, vindit somik lelönom obe. Deno onolob binön pleidik e pedön tutis kol balvoto, al no hagön. Kelos ejenos, no kanos pamekön no ejenöl, e yulob obe it, vö! (koyümom namis) nevelo pomekös no ejenöl.

Smasüf telid.

Jadwiga.

(Ninkömöl.)

Dabegob fögivi, söl, das emekob oli valadön so lonedo.

Leon.

Ob it binob blamik, das ekömob tu suno, do ädiseinob kömön in düp pelonöl.

Jadwiga.

No, söl! Mutob binön känüdik e sagön velati. Vöno äbinobs pesevels so gudik e nu no elogobs obis du yels tel. Esuflagob oli kömön al ob, ab no änolob zelado va okömol, sikodo ven päglökos pos yels tel . . . (smülöl) änedob timi nemödik al vedön jisöl mufäla. Äniludob, das binos zesüdik plo obs bofik.

Kim binom kod?

Leon.

Läd, binob takedik e lielob.

Jadwiga.

Avilob i, das beglidobs obis, äs mens, kels efөгe-
toms fegolugi, kels noloms, das tim efegolöl no denu-
kөmөm e kels kodөtoms balim kol votim äs pesevels
gudik . . . no kinob sagön: äs blod e jiblod. Also, söl
Leon, labol is nami obik, e nu siadolös oli e sagolös, va
balam binom völadlik.

Leon.

Olobedob vipe olik, läd

Jadwiga.

If binos so, sagob nog, das balam somik pestaböl
su benäl balvotik sekikom stifäli nezesüdik. Mutobs
binön kol balvoto natik, snatik, känüdik . . .

Leon.

Vö, valikos at obinos nemödo fikulik, ab . . .

Jadwiga.

(Ropöl omi.)

Abinosöv fikulik, if stipam balid no äbinom-la: „vöd
nonik dö fegolug!“ If bofiks fölobs stipami, benäl okө-
mom ito e fino kanobs nog vedön flens. Kisi, söl, ädu-
nol du yels tel?

Leon.

Älumufob luvabi lifa äs deiliks valik dunoms. In telüdel alik ätikob, das pos vig obinos denu telüdel Fösefob ole, läd, das kodos gälodami anik logön liko dels detuloms okis, äslik fad detulom oki de tulad e liko valikos ejenöl fagos oki e papölüdos slepo de logs, äslik böd moflitöl

Jadwiga.

Gälodam somik binom gudik plo ats, plo kels böd nulik nakömom flitöl se fag ko kanitem nulik. Ab in fal tadilik

Leon.

In fal tadilik binos ba tlod nog mödikum meditön, das nos oblibos, ven valikos udetulos oki de tulad. Mebs binoms sotimo vemo dolik. Läbo tim netipom japis omas, voto äspinomsöv äs spins.

Jadwiga.

U äfiledomsöv äs fil.

Leon.

Nat sapik edatikom deyufi i ta atos. Fil no pasi-binamöl mutom nösön oki, e zen no filedom.

Jadwiga.

Bofiks posgonobs nen vilön bödi, kel emoflitom. Säto dö atos! Li-epänol mödo, söl, in tim lätik?

Leon.

Neyelo dunob bosi votik, ka meditön e pänön! Dido edatikob nosi jünü e epänob nemödikosi. Ab no melidob blami demü atos. Bufumo, läd, vilolös sagön obe känüdiko, kikod esuflagol obi kömön?

Jadwiga.

Atos okömos ito. Lemäno desid soalik logön mani gletik kanom ya sekusadön obi. Epänol so mödikosi, das nem ola binom pesevik in Yulop lölik.

Leon.

Läd, ocedol obi as pleitik, ab niludob jeno, das no äbinob samad komunik su cögafel säluna e, benö, demü atos ba, ävestigob du yels tel e no äkanob kapälön, kikod emojedon obi äs samadi sembal komunik.

Jadwiga.

O söl Leon! e balam obas? . . .

Leon.

Konob te yegiko jeni, äsif äbinos-la komü pösod kilid. Al befulön i stipami telid — stipami känüda balvotik — sagob nog, das ekösömob obi ya al luvab obik.

Jadwiga.

No pükobsös dö atos.

Leon.

Läd, notedob, das obinos fikulik.

Jadwiga.

Asötosöv binön nefikulikum ole, söl. Ol, as bal pesevälölas lekana, binöl fam neta lölik e togo cil löfäbik oma, kanol lifön ko lad lölik in tim nuik e in tim füdetik. Labol de kelos kanol lifön, de kelos kanol kupön. If flols so mödik pajedom s eke donü futs, kanom egelo sevälön floli jönikün u ba leno välön, sod te golön egelo su flols

Leon.

Jüs falom.

Jadwiga.

No! Kanom golön su flols al nedeilöf.

Leon.

To levipom deili du veg lölik.

Jadwiga.

Lügäl somik binom nezesüdik plo men sagöl, das ekösömom oki al luvab okik.

Leon.

Binos te desid magön flani telid köna. Zu, läd, lügäl binom atimo vemo moladik. No krütölös jalepiko vödis oba. In säluns vöds pafadoms su fad musama äs magabs. Pledon te ko vöds.

Jadwiga.

Benö! Pledobsös (Pos timil.) Ag! Vots limödik! Kap oba kanom töbo kapälön osi. If ek isagom-la obe, büfü yels tel, das osiedobs adelo balim fagik de votim,

e das omusamobs obis in mod at e das ologedobs obis ko nuläl so senitik, äs binels tel löliko foginik balim votime, no iklödoböv osi! O! velatö! binos vemo gälodik.

Leon.

No lepötos plo ob, mebön balami obsik

Jadwiga.

Deno, söl, mebol obi Danob! Meditams at lula-dälik binoms te sukad nevas obik. Ab senob, das no lepötoms plo ob. Binolös pesuadöl, das no fovo okömob su smaveg at spinik, ifi atos äbinos-la te demü okalöf. Gälodob obi i, äs kanob, e gekömob al mebs vönik te demü lonedüp. Sis dels anik älonedüpop obi levemo.

Leon.

E kodü atos, läd, emekol kömön obi. Dledob, das pösod obik no obinom fon bundanik gälodama. Binob nato men nemödo yofik e, as yeg gölodama, tumödo völadik, tu pleidik e tu snatik. Läd, dälolös obe mogolön.

Jadwiga.

Begob fögivön obe: no ävilob nofön oli. Nen gekömön al mebs vönik kanob sagön, söl, das pleid binom döf gletikün ola, e if om no äsibinom-la, dins mödik vemo lügik no ijenomsöv.

Leon.

Nen gekömön al mebs vönik, läd, gepükob ole, das om binom sail lebalik, kel eblibom in бүт oba. Vien

lifa ädislitom votikis valik. If et lätik no äbinom-la, idisoböv niludlo al dib sis lonedo.

Jadwiga.

Tikob tadilo, das om binom klif, len kel büt no te ola peblekom. Ab veütos nemödo! Binos te badik plo ets, kels ikonfidoms stome jönik e plene takedik vata. No dälobsös luüno nu leflume polön obis us, kiöp bofiks no vilobs kömön

Leon.

E kiöp zelado nedips semik

Jadwiga.

Vö! Musam obas binom milagnik. Jinos obe binön te filad, in kel velat seistöl in dip lana binom pefanöl e detöbom oki vanliko al dislitön tanis. Ab atos binos ba gudikum.

Leon.

Binos mödo gudikum. Läd, epenol obe, das kömobös demü kudadin no dälöl fezogami. Benö! Lielob.

Jadwiga.

Veläto! (smülöl) Läds zilakas geilikum dalofs labön vimis okik: vimis fe no pekleilöl sotimo, keles deno söls no daloms tapükön. So desidob nu labön demagi oba pepänöl fa nam masela, söla Leon. Li-vilol, söl, pänön omi?

Leon.

Läd!

Jadwiga.

Ag! Flom leina tegom oki ko skinaplifs, löliko, äsif ävilob-la kodön jemodi sembal ole dub vip oba.

Leon.

Tikob te, das jeno vims lädas zilakas geilikum binoms anikna vemo no pekleilöl e vemo sümik coges.

Jadwiga.

Kudadin at labom flanis tel! Flan balid, fomik, bitopom oki in mod at: Läd Karłowiecka Jadwiga begof plütiküno maseli mäkabik, söli Leon, pänön demagi ofa. Eko valikos! Masel Leon, kel — äs binos pesevik — pänom demagis lemödik, labom kodi nonik denesiön. Pänel no dalom denesiön demagi, äslik sanel no dalom denesiön yufi. Lemänos te flan telid fegolug! Ab ebalamobs, das no dalonöd mebön omi.

Leon.

Dälolös, läd,

Jadwiga.

(Ropöl omi.)

Seilö dö fegolug! begob vemo. (Smilöl.) O! Dipav vomik oba nolom snobön tanis e mekön depubön finis in vat. Livemo gälob obi demü kofudam olik, sö! Ab sibinos is nog anikos votik. Niludolös, sö, das binob pösod pleitik, peblimöl ko ikalöf vomik, ko glöt e badug. Epänol bletimo demagi lädas Zofia e Helena, vipob i labön demagi oba. No denesion atosi läde. Mäkab olik,

söl, panotom de flans valik. Lilob valöpo vödis: „Om, man gletik obas, masel obas!“ Zilaks feitoms demü ol. God nolom, lads limödik seifoms levipöl oli; valiks kanoms labön vobadis olik, valiks kanoms nilön al ol, kanoms logön oli, famön okis, das sevoms oli: te ob, jikamadel cilüpa e yunüpa olik, jipesevel de vöno, ob lebalik, äslik peneläbadöl sembal

Leon.

Läd Jadwiga!

Jadwiga.

O! Enemol obi segun nem oba! Danob e dabegob fögivi! Atos binos te okalöf vomik, nos votik. Dledolös nosi, söl. Te nevs oba binoms kod. Logol livemo binos pöligik stigön obi. Sotimo senob obi tu soalik . . . sikodo binob täno vemo nelesumik. Ab nu binob ya takedik. Lemäno, söl, givob ole delis kil as tüpi al meditön. If no vilol kömön, givolös penedo gepüki obe . . . (smilöl lügiko.) Nunob te, söl, das — if ni kömol ni gepükol — onotob al flans valik, das dledol obi e ostilob atoso okalöfi obik. Bevüno, söl Leon, konsidü nevs oba, no pükolös dö denesiam; nu löliko seilö dö atos, söl. Binob nemödo nesaunik, sikodo vimik . . .

Leon.

Läd, ogepükob ole penedo pos dels kil (sustanöl) e nu ladyulob oli.

Jadwiga.

O! stopö! atos no binos so nefikulik. Oniludob fefiko, söl, das dledol obi. Nolob dido, das labob cödatadi läda plidasükik e votlik, nolob sägo, das sagon dö ob badikosi mödik, ab jeno no binob so blägik, ka jinob. Zu binobs bido pesevels gudik, kels vöno . . . kels no elogoms okis sis yels tel! Sikodo omekobs pükoti smalik. Gegivolös obe häti olik, söl. So! Nu pükotobsös. Vö! kanobs nog vedön flens. Ob luüno Kisi desänol dunön füdiko, söl, plä pänön demägi oba?

Leon.

Pükot dö ob binom suno pefinöl; välobsös yegi votik, umo nitedik. Pükolös dö ol, läd, dö lif e famül olik.

Jadwiga.

Matel oba binom in Chantilly, as kösömo mot oba edeilof! Motil pöfik! Äbinof vemo peflenöl al ol, söl, älöfof mödo oli (Pos timil.) Ob fino, äs logol, ebäledob e evotob obi, das töbo lesevon obi

Leon.

Läd, in yels olik vöd: „ebäledob“ binom te lesag tulanimik voma, kel nolof lebena, das nek klödom osi.

Jadwiga.

Labob lifayelis telsekil, kludo no pükob dö bäled, ab kanon bäledön i tikäliko. Senob, das adelo leno binob

sümik al Jadwinia¹⁾ et de Kalinowice²⁾, keli . . . äsevol so gudiko, söl. O God obik! if memob adelo konfidi et e klödi et tefü läb lifa, tikadis et nätik jipula desidöl binön läb plo ok it e plo ek telid, betikäli et plo gudikos e nobikos valik! Kiplad atos valik esävös oki? Kiplad emogolos? E nolön, das äbinob jeno flölil balik meida, e adelo

Leon.

E adelo läd cädik.

Jadwiga.

Adelo, söl, ven logob smüli somik neklödik, äs elogob su logod olik büfü timil, jinos obe, das binob sotimo smilik; binob somik sägo ofen, bi stikob egelo flolis dei-läfik, alif beginob stikeni dölik oba su stikastof feloluga pefögetöl, efegonöl, panestimöl. Atos binos molad vönik, ven äklödon nog in fied e äkaniton nog kanitemis dö Filon³⁾.

Leon.

Läd, in timil at falol in mod molada nuliktin.

Jadwiga.

Li-sötob dlenön u ba tanön fadi pedislitöl? Binos fikulik! tims votoms okis! Söl, binolös pesuadöl, das labob i timilis gudikum oba, in kels smilob demü valikos. (Loföl zigadilis) Li-smokol, söl?

¹⁾ „Jadwinia“ löfanem pla „Jadwiga“.

²⁾ „Kalinowice“ nem zifila smalik.

³⁾ „Filon“ binom nem jepela in poedat dülik: „Filon e Laura“ fa poed polänik Karpinski Franciszek († 1825). „Filon“ malom is „löfel fiedik“.

Leon.

No, läd.

Jadwiga.

Ob — si. Binos i gälodam. Sotimo yagob *par force* ko matel oba, liladob konedis de Zola, mekob e lensumob visitis, e meditob vagödelo liko funön lonedüpi. Plöpos sotimo, sotimo no! *A propos*: Li-sevol ga mateli oba, söl?

Leon.

Äsevob omi vöno.

Jadwiga.

Löfom vemo yagön, ab te *par force*. Nevelo yagobs votiko.

Leon.

Binobsös känüdik. Finolös melodi at döbik, läd.

Jadwiga.

Tadilo. In tim nuik nedobs fekis, kels stigoms nevis. Musig nulikün, äs i lif, binom pekosiadöl de badotons. No vilob sagön atoso, das binob neläbik ko matel oba. Dido stebom modiküno in Chantilly, sikodo logob omi balna a kilamul, ab atos blöfom konfidi flanü om. No li-binos so?

Leon.

Nenolob osi e no desidob cödatön, e bufü valikos, no sötob nolön osi.

Jadwiga.

Ejinos obe, söl, das sötöl nolön osi. Binolös pesuadöl, das äpükoböv ko nek so känüdiko, ab obs binobs

pesevels sis so lonedo. Lemäno no plonob. Zümob obi ko yunans, kels simuloms, äsif älelöfoms-la obi. In vöds omas velat leno sbinom; neveladoms, das lils doloms, ab föm binom lejönik, bi valiks binoms mens pedaduköl gudiko. Gab Skórzewski kömom i sotimo al ob; zelado, söl, elelilol ya dö om. Komedob omi ole, as jemadi de Adonis. Vö! no älesevolöv „föli meidik de Kalinowice“.

Leon.

Lesi: no älesevoböv omi.

Jadwiga.

A! Ab lif slifom bivedo e votom oki.

Leon.

So das vedom böf.

Jadwiga.

Kodü kel no egelo labon desidi smilön. If timag nuik no äbinom-la so neklödik, äjinoböv obe binön efoätöl, romantik, desidöl püdön devi sembal. Ab timags romantik efegoloms, sikodo desidob jeno te fulön vagi gletik. I ob detulob tuloti obik, do no egelo ko gäl. Sotimo jinob obe binön so misalöfik, noslik e pöflik, das gonob us, al plekastulil, keli labob de mot oba, al leitön ladi obik dub dlenön e plekön — e täno smilob denu demü dlens e demü plek. So in zilek! in zilek! — Li-nolol, söl, das mekon !lupükotis tefü ob?

Kim binom kod?

Leon.

No lielob omis.

Jadwiga.

Livemo binol gudik, söl! Sikodo osagob ole, kikod mekon lupükotis. Pesedel sembal äsākom blāgane, kis binos badik ma suemad oma? Blāgan ämeditom nemōdo e äsagom: „Binos badik, if ek tifom jimateli oba“. „E kis binos gudik?“ sanālel äsākom. „Binos gudik“, blāgan ägepükom, „if ob tifob jimateli eka“. Benō! Flens matela obik laboms tikadi blāgana et. Alim omas vipom lefulōn duni gudik somik e tifōn jimateli eka

Leon.

Atos deslopos de jimatel.

Jadwiga.

Lesi! Ab vōd alik e loged alik binom bāt! If fit vitom bāti, okalōf fitela sulevom. Eko, kikod mekon lupükotis tefū ob. (Pos timil.) Ols, mens gletik, binols fulik de nāt Also, söl, lesagol das atos deslopos de jimatel.

Leon.

Si!

Jadwiga.

Morbleu! äs matel oba löfom sagōn, ab if jimatel lone-düpof oki?

Leon.

Lād, ladyulob oli!

Jadwiga.

Kikod? Atos, keli sagob, li-nofos oli?

Leon.

Dunos mödumo ka nofön obi — dolos obi. Mögiko jinos ole smilik, ab polob is in lad oba flolis, deiläfik jeno, pefunik sis lonedo, ab löfik plo ob, e, läd, in timil at tlidol me futs su oms

Jadwiga.

(Lifliko.)

O! söl Leon, if flols et no äbinoms-la pefunik

Leon.

Seistoms in lad obik, e us sep binom. No tupobsös felolugi!

Jadwiga.

Binosös so, no tupobsös felolugi. Kelos edeilos, no osustanos se sep. Vilob pükön takediko. Lenlogolös seiti oba, söl. Kis jelos obi? lam kimik yüfom obi, jälom obi? Binob vom yunik e niludiko no nejönik, also nek nilom al ob ko lad balik, snatik, sod ko tläp in logs e su lips. Kisi kanob tapladön atose? li-lonedüpi? liedi? soali? Man sägo mutom labön yüfi sembal in lif, e ob, vom fibik, binob äs büt nen gub, nen gubel e nen lit, kel äkanomöv binön zeil oba. E lad levipom läbi. Vilolsös kapälön, das vom mutof palöfön e mutof löfön sembali in vol, voto, defü löf velatik, gleipof jini balid loföl oki, jadi balid

Leon.

Jipöfik

Jadwiga.

Söl, no smülolös kofiko, binolös gudikum plo ob, binolös luumo jalepik tefü ob. No labob sägo eki, kele kanob plonön, e, velatiko atos binos kod, das no dismitob gabi Skórzewski. Jön oma naudom obi, nestimob kapäli vädik oma, ab no dismitob omi, bi pledom, äs damatel skilik; bi, ven logedob pledi oma, leks mebas bäledik dagaloms in ob (Pos timil.) Ko kis kanob fulön lifi? Li-ko studs? ko lekan? ifi ob älöfob-la omis, oms no olöfoms obi, bi no binoms binels lifik. No! velatiko! No ejonon obe ni sötis, ni zeilis, ni plisipis. Valikos, ko kel voms votik lifofs, kelos binos plo ofs vol, läb, kud lada, näm, dlens e smils, valikos at no sibinos plo ob. Äs jilubegel labob tikäliko nosi, ko kel kanob lifön; äs jinepal labob neki, plo kel kanob lifön. No binos sägo pedälöl obe levipön lifi snatik e stilik, dalob te nulüdön obi ko lied, e jälön obi me lemäns flolas deiläfik e mebas de Jadwinia et vönik, klinik, snatik e pelöföl Ag! Denu no fölob balami. Fögi-volös, söl

Leon.

Läd Jadwiga! lif obas bofik pekofudom. Ven äbinob vemo neläbik, ven valikos ilüvos obi, löf döloda, löf fatäna äblibom lä ob.

Jadwiga.

(Meditöl.)

Löf dölöda fatäna! Bos vemo gletik sibinos in löf at. Ol, söl, mekol stimi fatäne ko demag alik ola e gletol fami omik, ab ob kisi kanob dunön?

Leon.

Alim dünom fatäne, if lifom snatiko, if sufom stiliko e fölom sötis okik.

Jadwiga.

Sötis kiom?! Givonöd omis obe. Löf bal dölik gletik no sätom obe. Binob vom. Mutob tanön obi al bos, mutob zikleipön bos, äs plan fibik zikleipom gölodi stenüdik; voto, vö, ofalob al glun e mens otlidoms su ob (Liedodiko.) If äkanob-la luüno no nestimön meni at . . .

Leon.

Läd Jadwiga! Meditolös, al kim pükol somo. No labob sägo giti sevön dinadis famülik ola.

Jadwiga.

Si! Labol no te giti nonik, ab i ni söti ni desidi Te lads flenik kanoms glifön tefü obs, te mens suföl noloms dilsumön. Ol, söl, logedöl te stelis golol nebü misalöf menas e no flekol kapi, sägo if misalöf at ävo-kom-la: „Ol binol kod!“

Leon.

Li-ob binob kod?

Jadwiga.

O söl! No plifolös logabobis e no kobopedolös lipis (Koyumöl namis). No vilob mekön leblamis ole. Efögivob sis lonedo, e nu ob, vom votlik, keli mens logoms yofik e smilöl, binob velatiko so pöflik, das sägo no älaboböv nämis al hetön.

Leon.

Sätö, o läd! Elielob jennis olik no mekolös, das konob ole jennis obik. If äsevol-la omis, bölad nog gletikum äfalomöv su jots ola.

Jadwiga.

No! no! Ekanobs binön läbik e no binobs. Obs bofik binobs kod. Dev kiom tikön, das eteilobs obis sukü nos, sukü vöd bal nesüenik, e eteilobs obis plo egelo! (Tegöl logodi me nams.) Nen spel! nen sav!

Leon.

Läd, vöd et äbinom nos plo ol, ab ob memob omi me tikäl e me lad. No äbinob tiemo ot, kel binob adüpo: äbinob pöfik, nepesevik e ol soalik äbinol fület, zeil, lieg lölik oba.

Jadwiga.

O söl Leon! Dlim et livemo äbinom golüdik!

Leon.

Ab äbinob pleidik, bi äsenob, das spag sembal godik sibirinom in ob. Älöfob oli umo ka valikosi, äkonfidob

ole e nos äglumos sili klulik oba, jüs söl Karlowiecki¹⁾ äpubom in vendel semik. In vendel telid esagol ya obe, das givol mödikumosi, ka getol.

Jadwiga.

O söl Leon!

Leon.

No nolob jü nu atosi, kel ijenos, das egivol lilaflapi at pöfe pleidik oba. No nog äkanol löfön meni et, ab töbo ipubom, ven emiegol ya obi. Nofs sibirinoms, kelis man laböl seni dinita okik no kanom sufön: kludo — vöds at äbinoms lätik, kelis älilob de ol.

Jadwiga.

Velatiko, söl, ven lilob, kelosi sagol, mutob kipön tikis oba me tans. Töbo men et ipubom, ven äbinol ya levemo glötik. Asagob ole, das givob mödikumosi ka getob, e li-äkapälol, das pükob dö mon e no dö sen? Also, söl, li-äcedol obi as vilöl pleidön tefü lieg oba? Also li-äniludol, das binob fägik dunön somikosi? Li-binos sukü atos, das no äkanol fögivön? Li-demü atos äfagol oli? Li-demü atos äblekol lifi obik e olik?

Leon.

Läd, binos tu latik pükön dö atos! tu latik! Änolol in tim et e nolol adüpo, das no äkanob kapälön votiko

¹⁾ Matel läda „Karlowiecka“ panemom „Karlowiecki“. — If nem polänik mana labom finoti „cki“ u „ski“, nem jimatela finom egelo in „cka“ u „ska“. So jimatel lovepolela panemof „läd Rylska“.

vödis olik In men et äsenol meni vola olik, vola et, keli älöfol sovemo, das äjinom obe ofen binön löfikum ole ka löf obsik. In dots at dolik no ästilol obi. Ägälodos oli tikön, das lofol obe nami de löpo — ab ämojokob nami at in timil, kiüp maf ävedom tu fulik, e miegam tu gletik. Änolol osi in tim et e nolol osi adüpo.

Jadwiga.

Nolob⁷osi adüpo, ab no änolob osi in tim et; yulob, das atos binos velatik, äs meb mota obik binom sanik plo ob! Ab ifi äbinos-la so, kikod no efögivol? O God! Vö, kanon pölüdön kapäli. E ni tim ni mod plänama äsibinom Ämotävol e no fovo ämekol logik oli. Kisi äkanob dunön? Ven ivedol zunik, ven isekikol ladäli alik, dol äkopedom ladi oba, e — jemob nog nu sagön osi — älenlogedob logis ola äs dogil cemik, kel vilom devafön zuni me mieg. Vanliko! Täno äniludob: opedob nami oma pötü ladyul so snatiko e so ladliko, das okapälom e ofögivom Pötü ladyul nam oba äfalom, bi äglidol obi te in fag dub blegön oli. Älepedob dlenis e äsufob miegami; äniludob nog: ogekömom odelo Del balid äfegolom, täno telid, täno vig, täno mul

Leon.

Täno ämatol, läd.

Jadwiga.

(Liedodiko.)

Si! Dlens vanlik e tim etidoms obe, das äbinos plo egelo. Sukü atos zun ädagalom in lad obik, desid vin-

dita ta ol e ta ob. Ädesidob tömetön obi in ledib, bi äpükob al ob it: men at no löfom obi e nevelo älöfom obi. Amatob, äsif ibunob-la da litam — sukü dev — bi klödob jü nu: no älöfol obi!

Leon.

Läd! No slanolöd, no mekolöd, das pölüdob takedi oba No li-älöfob oli? Lenlogolöd ledibi, keli emanifol dis ob; numolöd neitis nen slip, in kels äflapob blöti oba sukü dol; numolöd delis, in kels äsevokob devöl nemi ola; lenlogolöd logodi at epölüdöl sauni, namis at dlemöl, e sagolöd nog balna, das no älöfob oli! Kis evedob? Lif oba kimik evedom nen ol? Kap at binom nu in lors, ab is, in lad, te mued sbinom, e vag, e dol nemaflik e dlens no pespilöl, e in log te daeg levelik! O God lifik! Alöfob oli ko tof alik bluda, ko tik alik lana; no änob löfön votiko. Ven äpölüdob oli, äpölüdob valikosi: steli obik, nämi obik, klödi, speli, desidi lifön e no te läbi, sod i fägi vedön läbik. O vom! Li-kapälol malami jekik vödäs: epölüdob fägi vedön läbik! No älöfob oli?! O, dev! God lebalik nolom, du neits limödik ävokob al om: O God oba, sumolös letäleni obik, sumolös fami obik, sumolös lifi obik, ab gegivolös obe plo timil bal Jadwiga obik, somik äs äbinof vöno

Jadwiga.

Sätö! O God! Kis jenos obe O Leon, löfob oli.

Kim binom kod?

Leon.

O Jadwiga obik!!

(Pedom ofi len blöt. Timil nepüka.)

Jadwiga.

Etuvob oli denu! Älöfob ai oli. Ag! liko äsenob neläbik obi nen ol. Äjälöb obi jü nu ta valikos me löf at. Nenolol osi, ab älogob oli sotimo. Äbinos gälod e dol plo ob. No äkanob lifön fovo, sikodo esuflagob oli kömön. Edunob atosi desäno. If no ikömol-la, jekikos ijenosöv. Nu no fovo oteilobs obis, nevelo ozunobs obes li-no?

(Timil nepüka.)

Leon.

(Dagalöl äslik de dlim.)

Läd! Fögivolös Äfecenob timi nuik e felolugi somo cit at Fögivolös

Jadwiga.

Kisi sagol, Leon?

Leon.

(Jalepiko.)

Äfögetob plo timil, das binol jimatel sembala votik.

Jadwiga.

O! binol egelo ritik e snatik. No! No olifobs in fetan romantik klimik. Nolob osi, sevob oli, Leon oba gletik, nobik! Nam at, kel steifom al ol, binom nesinik, yulob osi. Nu i ol fögivolös obe timili fögeta. Eko stanob is e sagob ole: no obinob olik sunumo, ka obinob

libik. Ab nolob, matel oba obalamom mataditi ko ob. Oleletob ome labi lölik oba, e güvü atos, das enofob vöno pleidi olik, bi ob ebinob kod: si! te ob! — güvü atos osumol obi as pöfik, in klot at lebalik; li-no? No li-obinos gudik so? Täno ovedob jimatel gitlik ola. O God obik! i ob obinob snatik, löföl, palöföl. Älevipob sovemo atosi ko lan lölik! No kanob tikön nen dlens dö füdet obas. God binom so gudik! Ven vendelo ogekömol se vobacem, no fovo okömol al völs vagik, ni al glif, bi ovaladob oli, odilsumob gäli e lügi alik ola, äslik dili boda Vö! no kanob fovo sukü dlens Eko, no binob so badik, äbinob te vemo pöfik. Älöfob ai oli. Ag! ol negudik! if pleid olik no ibinom-la, atos ijenosöv ya sis lonedo. Sagolöd nog balna, das löfol obi, das vilol labön obi, ven obinob libik. Li-no, Leon?

Leon.

. . . . No, läd.

Jadwiga.

Leon! palöföl obik! valadolöd! Ba no elilob gudiko bi no kanob kapälön, das ol, du lagob sus ledip deva e legleipob simi me nams, das ol, pla yufön obi, tledol me fut su fineds oba. No! Atos binos nemögik. Binol tu gudik al dunön somo. No jokolöd obi de ol. Lif obik äkofudomöv nu nog mödumo. Labob neki in vol lölik plä ol, e logolöd, äpölüdoböv ko ol no te läbi, ab togo i valikosi, kel binos gudikum in ob, kel vokom obi al lif stilik e sanik. Bi atna äbi-

nosöv plo levelo. Ab ol it nenolol, livemo obinol läbik, if fögivol e savol obi. Ga älöfol obi. Ol it esagol osi, elilob osi. Nu datovob lamis al ol, Leon, ob vatadeilöl, savolöd obi!

Leon.

Binos tim finön tomami at balvotik. Läd, binob men fibik! No äkanoböv fovo tasteifön, if no äbinos-la — no ävilob kodön ole doli at — if no äbinos-la, das lad obik pedislitöl dub dol e edeilöl no kanom givön ole votikosi ka dlenis e koliedi.

Jadwiga.

No li-löfol obi?

Leon.

No labob nämi vedön läbik. Elöfob oli. Lad oba ädlemom du timil bal sukü meb, bido levipöl oli vönik, ab ol edeilol plo ob. Läd, sagob ole in dol e in lied: no löfob oli.

Jadwiga.

Leon!

Leon.

Misaladolöd obi e fögivolöd

Jadwiga.

No li-löfol obi?

Leon.

Kelos edeilos, no ovedos lifik. Ladyulob oli.

Sienkiewicz.

Jadwiga.

(Pos timil.)

Benö! söl, if ticol, das emiegol obi säto, das ebapol
obi säto, das vindit ola binom sätik: gololös. (Al Leon, kel
vilom mogolön.) No! no! blibolöd! labolöd misaladi!

Leon.

God misaladomös oli, misaladomös obis, Jadwiga!
(Mogolom).

Jadwiga.

Ejenos!!

Dünel.

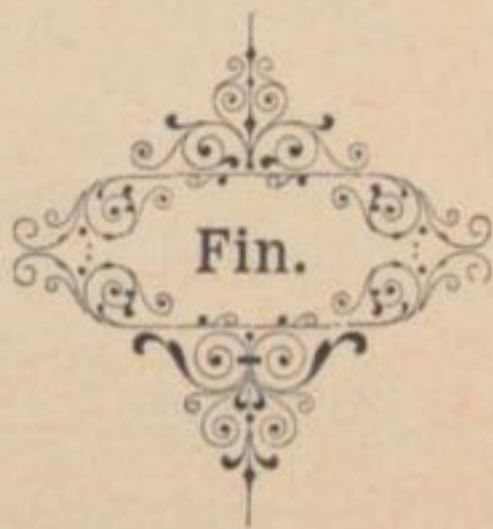
(Ningolöl.)

Gab Skórzewski!

Jadwiga.

A! Ningolomös! ningolomös! Ha! Ha! Ha!

(Smilof spamiko.)



Püb de Mayer Eduard Heinrich, Leipzig,

Rossplatz 16.

Epubos:

Volapük-Almanach plo 1889

(yelüp telid)

fa

Spielmann Sigmund

plofed volapüka.

Suäm lekaleda at in tegot glepöpik binom: mk. 1.—, frs. 1.25, — fl. 0.63.



Ninalised:

Demag dilekela kadema plof. Kerckhoffs. — Bipük. — Kaled de 1889. — Lifanunod söla Datuval Schleyer. — Stit kadema vpik. — Lämpols difik kademalas e volapükakanas sikik votik. — Lised lefulnik tidelas, löpa-tidelas, plofedas e spodalas (i flantü volapükaklub flentik). — Lised bukas, gasedas volapükik e. l. —


Lekaled at binom pelautöl löliko in volapük e obinom „Vademecum“ gudikün plo volapükans valik.



Pübel Mayer Ed. H. (Leipzig, Rossplatz 16)

potom lekaledi at nemedamo e fläniko

if suäms tefik pepotoms ome (gudiktino in potamäks).



Konlet at pofovom.

VOLAPÜKABUKS

ninoms

- in nüm 1: **Andersen**, Magabuk nen mags (D^l Lederer).
in nüm 2: **Blods Grimm**, Märs popa deutik (D^l Lederer).
in nüm 3: **Sienkiewicz**, Böf pölamas. — Kim binom kod?
(Plof. Rylski).

oninoms

- in nüm 4: vobuki literata neljik (D^l Lederer).
in nüm 5: vobuki literata flentänik (D^l Lederer).

Suäm nüma dabalik:

60 δ = 75 cts. = 38 Kreuzer.

Pübel Mayer Ed. H. (Leipzig, Rossplatz 16)

potom-nemedamo e fläniko

samadis, if suäms tefik pepotoms ome (gudiküno in potamäks).

